**ΣΟΦΟΚΛΗΣ, ΑΝΤΙΓΟΝΗ 1–99**

**Πρόλογος: « Η Αντιγόνη ανακοινώνει στην Ισμήνη την πρόθεσή της να θάψει τον αδελφό της»**

Ο Πολυνείκης, που διεκδικούσε τον θρόνο που κατείχε ο Ετεοκλής, παρά τη συμφωνία τους να τον μοιράζονται διαδοχικά ανά χρόνο, εξεστράτευσε μαζί με τον πεθερό του και άλλους πέντε Αργείους αρχηγούς εναντίον της Θήβας. Η κατάρα του πατέρα τους, του Οιδίποδα, επιβεβαιώθηκε και τα δύο αδέλφια αλληλοσκοτώθηκαν στη μεταξύ τους μονομαχία. Το ξημέρωμα της επόμενης ημέρας η πιο δυναμική και δραστήρια από τις δύο κόρες του Οιδίποδα, η Αντιγόνη, καλεί την αδελφή της Ισμήνη έξω από το παλάτι και την πληροφορεί για τη διαταγή του θείου τους Κρέοντα, που είχε στο μεταξύ αναλάβει τη διακυβέρνηση της Θήβας, για την τύχη των νεκρών αδελφών τους.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Ω αγαπημένη αυταδερφή μου Ισμήνη,  
ξέρεις ποιο τάχ' απ' τα κακά, που ο Οιδίπους  
μας άφησε κληρονομιά, να μένη  
που ο Δίας να μην το 'στειλε στις δυο μας  
που είμαστε ακόμα στη ζωή; Γιατί  
κανένα πόνο και καμιά κατάρα,  
καμιά ντροπή κι ούτε καμιά ατιμία  
δεν είδα εγώ να λείψει απ' τις δικές σου  
κι απ' τις δικές μου συφορές. Και τώρα  
τί 'ναι αυτή πάλι η προσταγή, που λένε  
πως ότι και διαλάλησε στη χώρα  
και σ' όλους τους πολίτες ο άρχοντάς μας;  
Ξέρεις κι άκουσες τίποτα; ή δεν έχεις  
είδηση πάρει πως κακό ετοιμάζουν  
για τους αγαπημένους μας οι εχθροί μας;

ΙΣΜΗΝΗ  
Για μένα κανείς λόγος, Αντιγόνη,  
μήτε καλός μήτε κακός δεν ήρθε  
για φίλους μας, απ' όταν σε μια μέρα  
χάσαμε οι δυο τούς δυο τούς αδερφούς μας,  
που πέσανε απ' το χέρι ο ένας του άλλου·  
κι αφού του Άργους σκορπίστηκε και πάει  
τη νύχτ' αυτή ο στρατός, εγώ, δεν ξέρω  
τίποτα παραπάνω, είτε αν πως είμαι  
πιο ευτυχισμένη, ή πιο συφοριασμένη.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Ήμουνα βέβαιη και γι' αυτό ίσα ίσα  
σ' έφερα εδώ έξω απ' της αυλής τις πύλες  
για να τ' ακούσης μόνη.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα τι τρέχει;  
Δείχνεις πως κάτι βράζει μες στο νου σου.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Και μη δεν έχει ο Κρέοντας τον ένα  
τον αδερφό μας με ταφή τιμήσει,  
ενώ άταφο καταφρονά τον άλλο;  
Τον Έτεοκλή, όπως λεν, και με το δίκιο,  
πρόσταξε να τον θάψουν, για να πάει  
με τιμή στους νεκρούς του Κάτω κόσμου·  
μα το άθλιο το κορμί του Πολυνείκη  
στους πολίτες διαλάλησε, κανένας  
στη γης να μη το κρύψει ούτε το κλάψει,  
μα αθρήνητο και άταφο να τ' αφήσουν,  
γλυκό για τα όρνια θησαυρό, που γύρω  
καρτερούν λιμασμένα για θροφή τους.  
Τέτοια ο καλός μας Κρέοντας για σένα  
και για μένα ―ναι, λέω και για μένα―  
διαλάλησε· και θά 'ρθει, λέγουν, τώρα  
ξάστερα εδώ στη μέση να κηρύξει  
για όσους δεν το 'χουν μάθη· και το πράμα  
το παίρνει όχι έτσι αψήφιστα, μα αν κάποιος  
τολμήσει κάτι τέτοιο, θάνατος  
απ' του λάου τις πέτρες μες στην πόλη  
τον περιμένει. Έτσι λοιπόν αυτά είναι.  
Μα τώρα εσύ θα δείξεις, αν εισ' άξιο  
της γενιάς σου βλαστάρι, ή αν ενώ είσαι  
από τέτοιους προγόνους, τους ντροπιάζεις.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μ' αν έτσι είναι, ώ ταλαίπωρη, το πράμα,  
τί παραπάνω εγώ θενά προσθέσω  
αν βάλω ή αν δε βάλω χέρι;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Σκέψου  
μαζί μου αν θα ενεργήσεις και συμπράξεις.

ΙΣΜΗΝΗ  
Σε ποιο κίνδυνο λες; που πάει ο νους σου;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Αν το χέρι αυτό μου εδώ βοηθήσεις  
το νεκρό να σηκώσουμε.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα αλήθεια  
να θάψεις σκέφθηκες αυτόν, που η πόλη  
απαγορεύει;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Ναι, τον αδερφό μου  
και τον δικό σου, αν εσύ δε θέλεις·  
γιατί κανένας δε θα πεί για μένα  
πως τον πρόδωσα εγώ.

ΙΣΜΗΝΗ  
Δυστυχισμένη,  
μ' όλο που το' χει ο Κρέοντας εμποδίσει;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Κανέν' αυτός δικαίωμα δεν έχει  
να με χωρίσει απ' τους δικούς μου.

ΙΣΜΗΝΗ  
Ωιμένα,  
σκέψου, αδερφή μου, πόσο μισημένος  
και γιομάτος ντροπές μάς χάθηκε ο  
πατέρας μας, αφού απ' τις ανομίες του  
που ήρθαν στο φως, ξερίζωσε μονάχος  
με το ίδιο του το χέρι τα δυο του μάτια.  
Έπειτα εκείνη, που 'χε το διπλό  
τ' όνομα μάνας και γυναίκας του,  
με θηλειά στο λαιμό πήγε ντροπιασμένη·  
τέλος οι δυο αδερφοί μας σε μια μέρα  
σκοτώθηκαν οι δόλιοι μεταξύ τους  
δίνοντας θάνατο κοινό με χέρια  
επάνω επανωτά ο ένας στον άλλο.  
Και τώρα οι δυο μας πόχουμε απομείνει  
σκέψου τι τέλος πιο κακό θα βρούμε,  
αν το νόμο αψηφώντας πάμε ενάντια  
σ' ό,τι έχει αποφασίσει η εξουσία.  
Κι απ' τ' άλλο, να ξεχνάς αυτό δεν πρέπει,  
πρώτα, πως γεννηθήκαμε γυναίκες  
να μην μπορεί να τα βάζουμε με άντρες·  
έπειτα, πως αυτοί που εξουσιάζουν  
πιο δύναμη έχουν από μας, κι ανάγκη  
να τους ακούμε και σ' αυτά και σ' άλλα  
πιο σκληρότερ' ακόμα και από τούτα.  
Εγώ λοιπόν αφού παρακαλέσω  
τους κάτω απ' τη γη να συγχωρήσουν,  
αν υποτάσσομαι έτσι στην ανάγκη,  
θα υπακούσω σ' αυτούς που εξουσιάζουν,  
γιατί να θέλεις ό,τι ξεπερνά  
τη δύναμη σου, καθαρή 'ναι τρέλα.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Ούτε θα σε παρακαλούσα, μα ούτε  
κι αν το' θελες ακόμα θα δεχόμουν  
μ' ευχαρίστηση εγώ τη σύμπραξή σου·  
μείνε με τις ιδέες σου εσύ, μα εκείνον  
θα θάψω εγώ· γλυκός για μένα θα 'ναι,  
σαν θα το κάμω, ο θάνατος· μαζί του,  
σ' αγαπημένον πλάι αγαπημένη  
θα κείτομαι, για τ' άγιο αυτό μου κρίμα·  
γιατ' είν' ο χρόνος πιο πολύς που πρέπει  
στους κάτω πάρα στους εδώ ν' αρέσω,  
αφού με κείνους θα 'μαι αιώνια· εσύ  
μπορείς, αν θέλεις, να περιφρονείς  
τα τίμια των θεών.

ΙΣΜΗΝΗ  
Εγώ καθόλου  
δεν τα περιφρονώ, μα και δε βλέπω,  
πώς ενάντια μπορώ να πάω στην πόλη.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Φέρν' εσύ αυτές τις προφάσεις, μα εγώ  
να σκάψω τάφο του ακριβού αδερφού μου  
πηγαίνω.

ΙΣΜΗΝΗ  
Ω δυστυχία, τι φόβο πόχω  
για σένα.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Ησύχασε και μη φοβάσαι  
για μένα, τη δικιά σου να φροντίσεις  
ζωή να εξασφαλίσεις.

ΙΣΜΗΝΗ  
Κοίτα καν  
μην πας κι αλλού το πείς, μα κράτα  
κρυφό το σχέδιό σου, και 'γώ το ίδιο.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Σκοτιά μου! πρόδωσέ το· πιο θα μού είσαι  
εχθρός αν σωπάσειςς, παρ' αν το κηρύξεις  
σ' όλον τον κόσμο.

ΙΣΜΗΝΗ  
Έχεις καρδιά θερμή  
για πράματα ψυχρά.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Φτάνει που ξέρω  
πώς σε κείνους που πρέπει θε ν' αρέσω.

ΙΣΜΗΝΗ  
Ανίσως και πετύχεις· μα ζητάς  
τ' αδύνατα.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Λοιπόν μόνο αν δε θα' χω  
δύναμη πια, τότε κι εγώ θα πάψω.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα κι απαρχής να κυνηγά δεν πρέπει  
τ' αδύνατα κανείς.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Αν μιλάς έτσι,  
και το μίσος θε να' χεις το δικό μου  
και μισημένη απ' τον νεκρό θενά είσαι  
πλάι του, σαν πεθάνεις, με το δίκιο.  
Μ' άφησε κι εμέ και την ανεμυαλιά μου  
το κακό αυτό να πάθουμε· γιατί, όχι,  
δεν έχω τέτοιο τίποτα να πάθω  
που εγώ να μην πεθάνω τιμημένα.

ΙΣΜΗΝΗ  
Αφού έτσι κρίνεις, πήγαινε· μα ξέρε  
πως δίχως νου πηγαίνεις, όμως βέβαια  
μ' αγάπη αληθινή στους φίλους φίλη.